

(3) *Ainsi fait Pirkuns, notre Jupiter samogitien* ‘Так же поступает и Пиркунс, наш самогитский Юпитер’ (Pr. Merimée);

(4) *Ainsi, nous devinâmes les larmes cachées de notre grand-mère et pressentîmes l'existence dans son cœur de ce lointain amoureux français qui avait précédé notre grand-père Fiodor* ‘Вот так мы поняли, что бабушка скрывает от нас свои слезы, и угадали, что до нашего деда Федора в ее сердце когда-то существовал далекий возлюбленный – француз’ (A. Makine).

В результате анализа инициального употребления лексической единицы *ainsi* ‘так, таким образом’ было выявлено 12 случаев ее наречного употребления (31 % от 39) и 27 случаев ее союзного употребления (69 % от 39).

Таким образом, синтагматическое окружение лексической единицы *ainsi* ‘так, таким образом’, позволяет нам определить ее принадлежность либо самостоятельным, либо к служебным частям речи.

В. Ворончукова

ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ СОЮЗА *ET* ‘И’ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Союз *et* ‘и’ является самым распространенным сочинительным союзом французского языка. Он способен соединять единицы разной синтаксической сложности: от морфем и непосредственно слов (существительные, местоимения, прилагательные, глаголы, наречия) до простых предложений в составе сложносочиненного комплекса.

Союз *et* ‘и’ может соединять части слов. Если два согласованных элемента различаются только в своей первой части, то можно отказаться от повторения второй части, которая в письменной форме заменяется дефисом:

(1) ... *par vagues, les bi-, tri-, et quadricycles défilaient* ‘По волнам проходили би-, три- и квадрициклы’ (R. Queneau. Chien d'argent).

Французский союз *et* ‘и’ может соединять служебные слова:

(2) *Ce jeune homme passa allègrement du soupçon légitime porté sur les limites de notre connaissance à cette affirmation que les choses n'étaient qu'en lui, que par et pour lui* ‘Этот молодой человек с радостью перешел от законного подозрения, ограничивающего наши знания, к этому утверждению, что все было только в нем, только для него и для него’ (É.-E. Schmitt. La Secte des égoïstes).

Как правило, элементы с соединительной связью имеют одинаковую природу и одинаковую функцию. Однако даже в литературном языке можно встретить сочинение элементов разной природы, но одинаковой функции, или наоборот. В некоторых грамматиках высказывается мнение о неправильности таких асимметричных конструкций:

(3) *Elle voyait près du général et en costume d'officier anglais, Arthur à qui sans doute elle devait sa prompte délivrance* ‘Рядом с генералом она увидела Артура в форме английского офицера, которому без сомнения она была обязана своим быстрым освобождением’ (H. Balzac. La Femme de trente ans).

Союз *et* 'и' соединяет простые предложения в составе сложносочиненного предложения:

(4) *Cependant le crépuscule tombait et des persiennes en face s'étaient relevées* 'Однако сумерки падали, а ставни напротив поднимались' (G. Flaubert. *Bouvard et Pécuchet*).

Союз *et* 'и' соединяет простые предложения в сложносочиненный комплекс, находясь в начальной позиции одного из предложений:

(5) *Elle se faisait une image parfaitement ennuyeuse de la vie qu'elle allait reprendre à Paris. Et cependant à Hyères elle regrettait Paris* 'У нее был совершенно скучный образ жизни, которую она собиралась возобновить в Париже. И все же в Йере она сожалела о Париже' (Stendhal. *Le Rouge et le Noir*).

Таким образом, французский сочинительный союз *et* 'и' может соединять части слов, служебные слова, однородные члены предложения, простые предложения в составе сложносочиненного предложения, а также простые предложения в составе сложносочиненного комплекса.

К. Ганчук

ГЕНДЕРНЫЙ ВЗГЛЯД НА ОПИСАНИЕ ВНЕШНОСТИ

В настоящее время применяются новые методы и подходы в анализе художественного текста, одним из которых является гендерный подход. Гендерные исследования базируются на изучении гендерного стереотипа как языкового явления, отражающего деятельность сознания человека по фиксированию стереотипных представлений о мужчинах и женщинах.

В гендерной системе отражены полярные социокультурные модели, оценки, которые приписываются людям, в зависимости от их пола. В основе концепции «гендер» лежит противопоставление: «женское» («фемининное») и «мужское» («маскулинное»).

Анализ художественных текстов известных английских и французских авторов позволил сделать вывод о том, что все авторы, независимо от половой и национальной принадлежности, выделяют пять основных гендерных признаков в описании внешности человека: рост, тело и его части, лицо и его части, волосы и одежда. При этом в описании мужчин и женщин все компоненты портрета подразделяются на группы приоритета. Если у мужчин детально описываются части тела и мускулатура, то при создании женского образа больше внимания уделяется деталям лица, прическе и гардеробу.

Исследование показало, что существует ряд положительно оцениваемых внешних качеств мужчины и женщины, совпадающих со стереотипными представлениями о маскулинности и фемининности в различных лингвокультурах. Отсутствие данных качеств получает в описании отрицательную или нейтральную эмоциональную окраску.